

شماره ۲۳۱۴ ق

تاریخ ۱۳۷۲/۱۱/۲

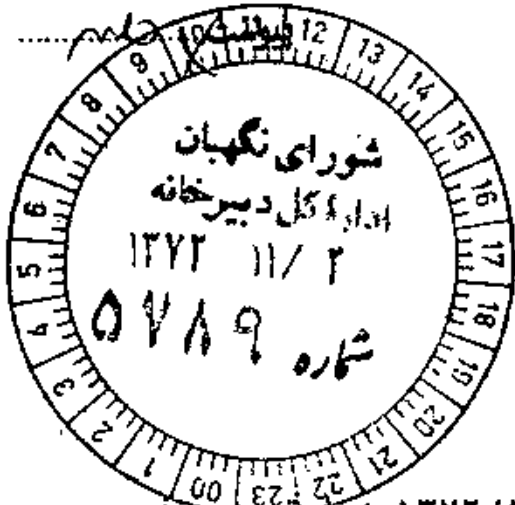


جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

بیت‌ال



شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۷۳۱۴ مورخ ۱۳۷۲/۵/۱۰ در خصوص موافقتنامه فرهنگی، علمی و آموزشی بین دولتهای جمهوری اسلامی ایران و جمهوری قرقیزستان که در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ ۱۳۷۲/۱۰/۲۸ مجلس شورای اسلامی عینا به تصویب رسیده است در اجرای اصل نود و چهارم قانون اساسی جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می شود.

علی اکبر ناطق نوری

رئیس مجلس شورای اسلامی

(Handwritten signature)



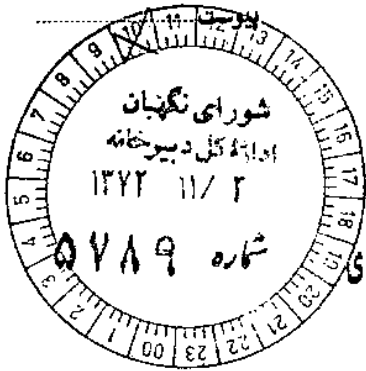
جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۲۴۱۶-ق

تاریخ



بسم الله تعالی

لایحه موافقتنامه فرهنگی، علمی و آموزشی بین دولتهای جمهوری اسلامی ایران و جمهوری قرقیزستان

ماده واحده - موافقتنامه فرهنگی، علمی و آموزشی بین
دولتهای جمهوری اسلامی ایران و جمهوری قرقیزستان مشتمل بر یک
مقدمه و ۱۷ ماده تصویب و اجازه تبادل اسناد آن داده میشود.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه فرهنگی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قرقیزستان

دولتین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری قرقیزستان به منظور
تحکیم روابط فرهنگی و مودت اسلامی بین دو ملت دوست و برادر
برای بسط و گسترش همکاری در زمینههای فرهنگی، علمی و آموزشی
تصمیم به انعقاد موافقتنامه زیر گرفتند:

ماده ۱ - طرفین متعهدین کوشش خواهند نمود با استفاده از
کلیه طرق ممکنه روابط فرهنگی بین دو کشور را بر اساس حقوق
متقابل و احترام به مقررات داخلی یکدیگر گسترش داده و مردم
کشور خویش را با فرهنگ و تمدن طرف دیگر آشنا سازند.

ماده ۲ - طرفین متعهدین همکاری مشترک در زمینههای فرهنگی،
علمی، فنی، آموزشی و هنری و سایر امور مربوطه را تشویق و
تسهیل نموده و بدین منظور اقدامات ذیل را معمول خواهند داشت:

الف - مبادله کتب، نشریات، عکس، اسلاید، نوار، فیلم و
میکرو فیلم و کارشناس در زمینههای آموزشی، تاریخی، فرهنگی،
هنری، باستانشناسی، معماری، مردمشناسی، جهانگردی و هنرهای
سنتی، ورزشی و مبارزه با بیسوادی.

ب - مبادله گروههای فرهنگی، هنری و علمی در زمینههای
مورد علاقه.

ج - برگزاری هفتههای فرهنگی، فیلم و جلسات سخنرانی و
شبهای شعر.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۲۲۱۶

تاریخ

پدوست

بیتعالی

- ۲ -

د - تشکیل نمایشگاههای مختلف منجمه کتاب و آثار هنرهای تجسمی ، صنایع دستی و سنتی ، علمی و شرکت در نمایشگاهها و جشنواره های ملی و بین المللی ،
ه - همکاری بین کتابخانه های ملی و مراکز اسناد و مدارک دو کشور .

و - گنجاندن مطالب و اطلاعات مفید و صحیح از تاریخ ، فرهنگ و جغرافیای کشور طرف مقابل در کتابهای درسی خود .
ز - همکاری در زمینه چاپ و نشر و مطبوعات و ایجاد تسهیلات لازم در این زمینه .

ح - همکاری بین فیلمخانه های ملی و تبادل فیلمهای سینمایی و سایر آثار تصویری .

ماده ۳ - طرفین متعهدین همکاری بین دانشگاهها ، موسسات علمی ، آموزشی و پژوهشی و مراکز فرهنگی ، هنری و اسلامی موجود در دو کشور را در محدوده قوانین و مقررات داخلی خود تشویق خواهند کرد .

ماده ۴ - طرفین متعهدین مبادله استادان ، محققین علما ، دانشمندان ، معلمان و کارشناسان آموزشی و هنرمندان را تشویق و تسهیلات لازم را جهت مسافرت آنان فراهم خواهند آورد .

ماده ۵ - طرفین یکدیگر را از تشکیل اجلاسها ، سمینارها ، کنفرانسها ، سمپوزیومها ، گردهماییها و مسابقات جشنواره های علمی ، آموزشی ، پژوهشی ، فرهنگی هنری و ورزشی ملی و بین المللی که در کشورشان برگزار می گردد آگاه و ضمن دعوت از طرف مقابل تسهیلات لازم را جهت شرکت نمایندگان مربوطه فراهم خواهند ساخت .

ماده ۶ - طرفین متعهدین در حدود امکانات خود بورسهای تحصیلی ، فنی و حرفه ای در رشته های مورد علاقه در اختیار طرف دیگر قرار خواهند داد .

ماده ۷ - طرفین متعهدین ضمن رعایت شئون ملی و مذهبی کشور مقابل در مطبوعات خویش همکاری بین سازمانها و موسسات رادیویی و تلویزیونی ، سینمایی ، مطبوعاتی و خیرگزاری یکدیگر



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۲۲۱۶

تاریخ

پدوست

بیتعالی

- ۳ -

را تشویق و تسهیلات لازم را به منظور مبادله اطلاعات و تجربیات و اعزام کارشناس معمول خواهند داشت و نسبت به افتتاح دفاتر نمایندگی مربوطه اقدامات مقتضی را بعمل خواهند آورد.

ماده ۸ - طرفین متعاهدین با تاسیس مراکز و انجمنهای فرهنگی در کشورهای یکدیگر موافقت نموده و تسهیلات لازم را بدین منظور فراهم خواهند آورد.

ماده ۹ - طرفین متعاهدین ایجاد و گسترش مساجد، مدارس علوم دینی و مراکز عام المنفعه را در کشور خویش تشویق و نسبت به مبادله مدرسین و طلاب علوم دینی با احترام به قوانین و مقررات داخلی یکدیگر همکاریهای لازم را بعمل خواهند آورد.

ماده ۱۰ - طرفین متعاهدین شرایط و ضوابط لازم جهت ارزشیابی گواهینامه‌های تحصیلی و علمی مدارس و آموزشگاههای یکدیگر را مورد بررسی قرار خواهند داد.

ماده ۱۱ - طرفین متعاهدین همکاری بین سازمانهای ورزشی دو کشور را تشویق و موجبات برگزاری مسابقات دوستانه بین تیمهای ورزشی را فراهم و نسبت به تبادل و استخدام مربی در رشته‌های مورد علاقه خویش اقدامات لازم را بعمل خواهند آورد.

ماده ۱۲ - طرفین متعاهدین جهانگردی بین دو کشور را که وسیله موثری برای ایجاد تفاهم متقابل بین دو ملت است تشویق خواهند نمود.

ماده ۱۳ - طرفین متعاهدین گسترش و ترویج زبان و ادبیات یکدیگر را تشویق و تسهیلات لازم را بدین منظور فراهم خواهند ساخت.

ماده ۱۴ - طرفین متعاهدین به منظور تسهیل در اجرای این موافقتنامه و انجام کلیه امور مربوط به همکاریهای فرهنگی دو کشور، نمایندگان فرهنگی به کشورهای یکدیگر اعزام خواهند نمود.

ماده ۱۵ - به منظور اجرای موافقتنامه حاضر طرفین میبادرت به تنظیم برنامه مبادلات فرهنگی نموده و وسایل و امکانات لازم را جهت اجرای این برنامه در اختیار یکدیگر قرار خواهند داد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۲۴۱۶ ق

تاریخ

پوست

تعالی

- ۴ -

ماده ۱۶ - طرفین متعاهدین، موافقتنامه حاضر را طبق قوانین داخلی خود به تصویب می‌رسانند و این موافقتنامه از تاریخ آخرین اعلامیه رسمی طرفین مبنی بر تصویب آن لازم‌الاجراء می‌گردد.

ماده ۱۷ - موافقتنامه حاضر پس از لازم‌الاجراء شدن برای مدت پنج سال معتبر می‌باشد و در پایان این مدت خودبخود برای دوره‌های پنج ساله دیگر تمدید خواهد شد، مگر اینکه یکی از طرفین شش ماه قبل از انقضاء مدت مزبور کتبا تمایل خود را جهت تجدید نظر در مفاد و یا فسخ آن اعلام نماید.

این موافقتنامه در تاریخ ۱۳۷۲/۱/۳۰ در شهر بیشکک در ۳ نسخه به زبانهای فارسی و قرقیزی و انگلیسی تنظیم شد که هر سه متن از اعتبار یکسان برخوردار خواهد بود. در صورت بروز هرگونه اختلاف در مورد تفسیر این موافقتنامه متن انگلیسی ملاک عمل خواهد بود.

از طرف
دولت جمهوری قرقیزستان

از طرف
دولت جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و ۱۷ ماده در جلسه علنی روز سه‌شنبه مورخ بیست و هشتم دی ماه یکهزار و سیصد و هفتاد و دو به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است.

علی اکبر ناطق نوری
رئیس مجلس شورای اسلامی